

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория и практика перевода турецкого языка

Направление подготовки: 46.03.01 - История

Профиль подготовки: История тюркских народов

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мавляутдинов И.С. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), ISMavlyautdinov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|------------------|---|
| ПК-13 | способностью к работе с базами данных и информационными системами |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- особенности системы языка, способен выделять и анализировать единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функций (СК-4)
- законы развития языка, быть способен к диахроническому осмыслению и синхронному анализу языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития изучаемого языка

Должен уметь:

выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка

Должен владеть:

- основами речевой профессиональной культуры;
- одним из иностранных языков на уровне профессионального общения;
- навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке
- знаниями о национальной культуре, истории и литературе страны изучаемого языка

Должен демонстрировать способность и готовность:

- правильно выделять переводческие соответствия в текстах определенного стиля и жанра;
- использовать полученные знания на практике в нескольких родственных видах перевода (последовательном, письменном, зрительно-устном).

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.19.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 46.03.01 "История (История тюркских народов)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 2, 3 курсах в 4, 5 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 72 часа(ов), в том числе лекции - 36 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре; экзамен в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|-----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода | 4 | 4 | 4 | 0 | |
| 2. | Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода | 4 | 4 | 4 | 0 | |
| 3. | Тема 3. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, выражений. | 4 | 4 | 4 | 0 | |
| 4. | Тема 4. Грамматические приемы перевода | 4 | 4 | 4 | 0 | |
| 5. | Тема 5. Понятие адекватности перевода | 4 | 2 | 2 | 0 | |
| 6. | Тема 6. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста. | 5 | 4 | 4 | 0 | 4 |
| 7. | Тема 7. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста | 5 | 4 | 4 | 0 | 4 |
| 8. | Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций. | 5 | 2 | 2 | 0 | 6 |
| 9. | Тема 9. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Трудности перевода | 5 | 2 | 2 | 0 | 6 |
| 10. | Тема 10. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности. | 5 | 2 | 2 | 0 | 8 |
| 11. | Тема 11. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка. | 5 | 4 | 4 | 0 | 8 |
| | Итого | | 36 | 36 | 0 | 36 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие единицы перевода

Межкультурная адаптация в процессе перевода. Содержание понятия "перевод". Перевод как центральное звено двуязычной опосредствованной коммуникации. Теория и практика перевода в России. Лингвистическое переводоведение в Турции. коммуникации. Теория и практика перевода в России. Лингвистическое переводоведение в Турции. Основные концепции лингвистической теории перевода. Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.

Тема 2. Основные виды перевода: устный и письменный. Способы перевода. Правила перевода

Устный перевод с листа и сфера его применения в современной переводческой практике.

Основные особенности устного перевода с листа в отличие от письменного перевода и последовательного перевода со слуха. Способы перевода. Правила перевода. Сокращенный

перевод: выборочный и функциональный. Полный перевод: буквальный, адекватный, семантический, коммуникативный.

Тема 3. Приемы перевода фразеологизмов Перевод устойчивых фраз, выражений.

Виды перевода, используемые при работе над переводом устойчивых фраз. Перевод речевых штампов. Словари и работа со словарями. Виды перевода, используемые при работе над переводом устойчивых фраз. Перевод

речевых штампов. Словари и работа со словарями.

1. Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов - это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке. Следует принимать во внимание, что число таких непосредственных соответствий между языками может быть весьма ограничено.
2. При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе. При этом следует помнить о том, что нередко сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы в разных языках имеют различную эмоционально-ассоциативную окраску и не всегда взаимозаменяемы.
3. Менее эффективным, но иногда допустимым приемом при переводе фразеологизмов является калькирование, пословный перевод. Иногда таким образом удается внедрить в переводящий язык и даже культуру новое фразеологическое выражение. Такой путь чаще всего применяется по отношению к общим третьим источникам.
4. В отдельных случаях, особенно в связи с текстами культурно-исторической тематики, применяется двойной, или параллельный перевод фразеологизмов, когда в одной фразе сочетается фразеологическая единица (например, переведенная посредством калькирования) и объяснение ее переносного значения в возможно более кратком виде.
5. В случае отсутствия идентичной или аналогичной фразеологической единицы в переводящем языке, а также при условии невозможности пословного перевода, применяется перевод-объяснение переносного значения фразеологизма, то есть посредством трансформации устойчивого словосочетания в свободное. При таком переводе фразеологизм теряет свои образно-ассоциативные свойства. Практически единственным способом сообщить получателю переводного текста о наличии в исходном тексте фразеологизма является переводческий комментарий.

Тема 4. Грамматические приемы перевода

Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Членения предложения. Синтаксическое уподобление (Дословный перевод). Объединение предложений (преобразование двух простых предложений в одно сложное). Грамматические замены. Антонимический перевод.

Тема 5. Понятие адекватности перевода

Понятие адекватности перевода. Пути достижения адекватности в переводе. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и

прагматическая адекватность перевода оригиналу. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафора, метонимия, игра слов и т.п.

Тема 6. Перевод как текст. Структура. Семантика (содержание) текста.

Нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе.

Проблемы языкового оформления переводческого текста.

Тема 7. Равноценность регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста

Контекст (узкий и широкий), внеязыковая

ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе.

Проблемы языкового оформления переводческого текста. В соответствии с общественным предназначением перевода переводной текст приписывается автору оригинала, используется так, как будто он и есть оригинал и цитируется как слова автора. От переводчика требуется чтобы он передал не просто смысл оригинала, но и лексику (в пределах возможного).

Тема 8. Переводческие трансформации Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций.

Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка

(турецкий). Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями

изучаемого языка (турецкий). Нахождение соответствий для языковых единиц в составе

текста. Мера трансформации (ее масштаб, глубина) определяется тем, насколько в данном акте двуязычной коммуникации проявляется расхождение коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ГШ. Чем больше дает о себе знать это расхождение, тем большая мера трансформации необходима, чтобы добиться равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ.

Тема 9. Конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Трудности перевода

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации - это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены - как синтаксического, так и морфологического порядка. Конкретизация - это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Приём генерализации противоположен конкретизации, т.к. он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. Лексические, фразеологические, грамматические соответствия. Контекст (узкий и широкий), внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе.

Тема 10. Характеристики научно-технического языка. Терминологические особенности. Фразеологические особенности.

Особенности перевода терминов. Особенности перевода неологизмов. Особенности перевода интернационализмов. Перевод технической документации и рекламы. Основные виды документов. Чтение и перевод турецкой научно-технической литературы. Выявление особенностей перевода научно-технической литературы. Технический перевод должен с идеальной точностью передать смысл текста. В нем не должно содержаться никаких эмоционально-выразительных элементов (образных сравнений или метафор). Основной особенностью перевода научно-технических текстов является информативность и краткость, что обеспечивает объективную точность перевода. В нем не должны искажаться понятия и термины, в таких переводах необходимо полностью исключить двойственный смысл.

Тема 11. Сокращения. Система мер и весов. Грамматические особенности. Особенности научно-технического языка.

Сокращения. Система мер и весов. Собственно-техническая документация, товаросопроводительная документация, проектная документация, материалы рекламного и полурекламного характера.

Специальная терминология. Принцип унификации терминологии. Особенности научно-технического языка. Технический перевод должен с идеальной точностью передать смысл текста. В нем не должно содержаться никаких эмоционально-выразительных элементов (образных сравнений или метафор). Основной особенностью перевода научно-технических текстов является информативность и краткость, что обеспечивает объективную точность перевода.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
 - содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.
- Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Культура научной и деловой речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.В. Лысова, Т.В. Попова. - М. : ФЛИНТА, 2016 - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510555.html>

Русский язык в деловой документации [Электронный ресурс] / Абрамова Н.А. - М. : Проспект, 2017. - <http://www.russian-translators.ru/>

Русский язык в деловой документации [Электронный ресурс] / Абрамова Н.А. - М. : Проспект, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392242467.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|-----------|---|
| лекции | <p>Лекция является для обучающегося важной формой теоретического освоения конкретной темы или вопроса дисциплины. На лекциях обучающиеся получают информацию по дисциплине, помогающую студенту сориентироваться в массе информации для самостоятельного более глубокого освоения темы.</p> <p>Работа на лекции является очень важным видом студенческой деятельности для изучения дисциплины. Умение студента сосредоточенно слушать лекции, активно, творчески воспринимать излагаемые сведения является неременным условием их глубокого и прочного усвоения общекультурных и профессиональных компетенций, на которые нацелена дисциплина.</p> <p>Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность студента. Конспект является полезным тогда, когда записано самое существенное, основное. Это должно быть сделано самим студентом. Не надо стремиться записать дословно всю лекцию. Запись лекций рекомендуется вести по возможности собственными формулировками. Именно такая серьезная работа на лекциях и с лекционным материалом позволит глубоко овладеть знаниями и сформировать профессиональные компетенции.</p> <p>При проработке лекционного материала следует иметь в виду, что в лекциях раскрываются наиболее значимые положения и идеи дисциплины, комплексное формирование необходимых компетенций происходит в ходе практических занятий и самостоятельной работы над учебным материалом.</p> |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|---|
| практические занятия | <p>Для успешного усвоения дисциплины обучающийся должен систематически готовиться к практическим занятиям. Для этого необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Познакомиться с планом практического занятия. 2. Изучить соответствующие вопросы в конспекте лекций и раздаточном материале. 3. Подготовиться к обсуждению вопросов для дискуссии. 4. Систематически выполнять задания преподавателя, предлагаемые для выполнения во внеаудиторное время (подготовка рефератов, докладов и др.). <p>В ходе практических занятий студенты под руководством преподавателя могут рассмотреть различные точки зрения специалистов по обсуждаемым проблемам. На практических занятиях по дисциплине могут использоваться следующие формы работы обучающихся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия; - выполнение практических заданий в подгруппах - групповое обсуждение той или иной проблемы под руководством и контролем преподавателя; - заслушивания и обсуждение докладов; - выполнение тестовых заданий; |
| самостоятельная работа | <p>Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающихся во всех формах учебных занятий, определенных для данной дисциплины. Самостоятельная работа обучающихся предполагает изучение в соответствии с данными методическими рекомендациями учебных материалов, интернет-ресурсов; выполнение домашних контрольных заданий, подготовка реферата, по одной из тем курса, подготовка доклада в форме устного сообщения по теме реферата, подготовку к опросам по темам дисциплины.</p> <p>Для успешного усвоения данной дисциплины обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Прослушать курс лекций по данной дисциплине - Выполнить все задания, рассматриваемые на практических занятиях - Выполнить все домашние задания, получаемые от преподавателя - Подготовить реферат с последующей защитой в форме доклада <p>11</p> <p>По каждому курсу предусмотрены вопросы для самостоятельной подготовки (самопроверки).</p> |
| зачет | <p>Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.</p> |
| экзамен | <p>Цель экзамена - завершить курс изучения конкретной дисциплины, оценить уровень полученных студентом знаний.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Основными функциями экзаменов являются обучающая, оценивающая и воспитательная. -Обучающее значение экзаменов состоит в том, что студент в период экзаменационной сессии вновь обращается к пройденному учебному материалу, перечитывает конспект лекций, учебник, иные источники информации. Он не только повторяет и закрепляет полученные знания, но и получает новые. Именно во время подготовки к экзаменам 'старые' знания обобщаются и переводятся на качественно новый уровень - на уровень системы как упорядоченной совокупности данных. -Оценивающая функция экзаменов заключается в том, что они не только обучают, но и подводят итоги как знаниям студентов (что выражается в конкретной оценке), так и в некотором роде всей учебной работе по данному предмету. В определенной степени преподаватель-экзаменатор, выставляя оценку студенту, оценивает (часто самокритично) и результаты своей деятельности. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 46.03.01 "История" и профилю подготовки "История тюркских народов".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 46.03.01 - История

Профиль подготовки: История тюркских народов

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Кайда, Л. Г. Композиционный анализ художественного текста: Теория. Методология. Алгоритмы обратной связи [Электронный ресурс] / Л. Г. Кайда. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2013. - 150 с. - ISBN 978-5-9765-1741-7 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=458181> ЭБС 'Знаниум'
2. Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. - ISBN 978-5-89349-391-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-002768-8 (Наука). <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=406111> ЭБС 'Знаниум'
3. Личные документы : требования к оформлению и образцы документов [Электронный ресурс] / Казанцева Г.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503113.html>
4. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников - М. : ФЛИНТА, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html>
5. Дубкова О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778231498.html>
6. Теория языка. Вводный курс: Учебное пособие / А. А. Горбачевский. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0965-8 <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=447873> ЭБС 'Знаниум'
7. Культура научной и деловой речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.В. Лысова, Т.В. Попова. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510555.html>

Дополнительная литература:

1. Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс]: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с. // <http://www.znanium.com/bookread.php?book=409697> ЭБС 'Знаниум'
2. Язык и национальная культура : учебное пособие. Лингвострановедение / Т. Г. Фомина; Казан. (Приволж.) федер. ун-т, Филол. фак. Казань : [Филологический факультет Казанского университета], 2011. - ? 128 с. ; 21. - ? Библиогр.: с. 125-127, 100. 51
3. Чайковский Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) [Электронный ресурс] / Чайковский Р.Р. - М. : ФЛИНТА, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520530.html>
4. Сравнительная грамматика русского и турецкого языков [Электронный ресурс] / Дербишева З.К. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976524262.html>
5. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации : комплексные учебные задания [Электронный ресурс] / Беляева И. В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526167.html>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.19.02 Теория и практика перевода турецкого языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 46.03.01 - История

Профиль подготовки: История тюркских народов

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.